

Kleinere Mitteilungen

Zum Ursprung der Termini *transfigurare corpus et sanguinem Christi, transfiguratio corporis et sanguinis Christi*

Von JOH. BRINKTRINE, Paderborn

Bei altchristlichen Schriftstellern und in den alten Liturgien begegnen uns bisweilen die Termini: *transfigurare corpus et sanguinem Christi* (in panem), *transfiguratio corporis et sanguinis Christi*.

Neuestens hat Rin. Falsini O.F.M. eine vollständige Liste dieser Texte zu geben versucht¹.

Der erste Zeuge ist der hl. Ambrosius, der in seinem Buche: *De Incarnatione* 4, 25 folgendes schreibt: „Etsi credas a Christo veram carnem esse susceptam, et offeras *transfigurandum corpus* altaribus, non distinguas tamen naturam divinitatis et corporis, et tibi dicitur: ‚Si recte offeras, non recte autem dividas, peccasti‘ (Gen. 4, 7)“ (Migne, P. L. 16, 859).

Weitere Zeugen sind ein anonymer Kommentar zum Markusevangelium aus dem 5. Jahrhundert und eine ebenfalls demselben Jahrhundert angehörige Katechese über die Eucharistie: „Accepit Jesus panem et benedicens fregit, *transfigurans corpus suum in panem*, quod est Ecclesia praesens, quae accipitur in fide, benedicitur in numero, frangitur in passionibus, datur in exemplis, sumitur in doctrinis: *formans sanguinem suum in calicem*, vino et aqua mixtum, ut alio purgemur a culpis, alio redimamur a poenis“ (P. L. 30, 632, al. 655).

„Ac si dixisset rex magnus aliquis terrenus: Pignorabo vobis ali-quod membrum de membris meis et os de ossibus meis, usquedum implevero quod promisi vobis et implevero quod proposui, numquid non magno timore et tremore tractare poterimus membrum regis aut os — aut non attingere auderemus? Quanto magis corpus et sanguis Jesu Christi Domini nostri, quae (cod.: qui) *transfiguravit in panem*

¹ La „trasformazione del corpo e del sangue di Cristo“. Antica formula eucaristica nella liturgia e letteratura dal IV al IX secolo, Studi Francescani 52 (1955) 307—359.

² Die Ausdrücke *formare* bzw. *transformare* (*transformatio*) und *transfigurare* (*transfiguratio*) werden promiscue gebraucht. *Transfigurare* bzw. *transfiguratio* scheint ursprünglich zu sein.

istum caelestem et calicem vitae aeternae?“ (bei A. Wilmart, *Transfigurare im Bulletin d'ancienne littérature et d'archéologie chrétiennes* 1911, 283).

Texte aus späteren Jahrhunderten sind die *Expositio IV Evangeliorum* und die *Expositio Missae „Primum“*.

„Manu dicitur apud Hebraeos, unde accepit nomen manna, apud Latinos hoc est panis vivus, sive corpus Christi, transfiguratum mysterio“ (P.L. 30, 38, al. 599).

„Ut nobis corpus et sanguis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesu Christi, id est, ut nos efficiamur corpus eius, et nobis divinitus tradat in ministerio divinae gratiae panem, qui de coelo descendit, ut sicut visibili pane et potu reficitur corpus, ita et invisibili animus noster recreetur ac potetur, ne lassescat in itinere huius solitudinis. Quid enim est, quod in panem et vinum Dominus corpus suum transfigurare voluit? nisi quia panis ex multis conficitur granis et vinum ex multis racemis uvarum exprimitur, sic et ecclesia, quae est corpus Christi, ex multis gradibus et aetatibus et personis et linguis congregatur in unam fidem ... Corpus suum Dominus transfiguravit, ut quamdiu illud adsumpserimus laeti, et firmi maneamus, et ipse in nobis ...“ (P.L. 138, 1180s.).

Was die Liturgie angeht, so findet sich der Terminus „transfiguratio corporis et sanguinis Christi“ in dem *Liber mozarabicus sacramentorum* (5.—8. Jahrhundert) und zweimal in dem *Liber Ordinum* (5.—8. Jahrhundert).

„Vitam nostram ... ob hoc ergo quesumus famulantes, ut oblationem hanc Spiritus tui Sancti permixtione sanctifices et corporis ac sanguinis Jhesu Christi Filii tui plena transfiguratione confirmes.“ (Missa in IV. Dominico de quotidiano, *Post-priedie*: M. Férotin, *Liber mozarabicus sacramentorum*, Paris 1912, 622; vgl. auch das identische *Post-priedie*-Gebet in der *Missa quotidiana III.*: Férotin, l. c., 517.)

„Vere sanctus, vere benedictus Dominus noster Jhesus Christus Filius tuus, qui factus est mundi salus et morti extitit morsus. Per ipsum te petimus, piissime Deus, ut me famulum de infirmitate constrictum ac in diversis tribulationibus constitutum, veloci respectu letifices, et hoc olocaustum in tui corporis et sanguinis transformatione confirmes atque sanctifices.“ (*Post-sanctus*-Gebet bei M. Férotin, *Liber Ordinum*, Paris 1904, 281.)

„Vere sanctus ... et hoc sacrificium in tui corporis et sanguinis transfiguratione confirmes atque sanctifices.“ (M. Férotin, l. c. 342, *Missa de tribulatione*; vgl. auch das fast identische *Post-sanctus*-Gebet, ebd. 342 f.)

Woher stammt diese Terminologie? Falsini glaubt, der hl. Ambrosius habe sie wahrscheinlich einem Dokument der mailändischen Liturgie entnommen, das aber leider verlorengegangen sei.

Es dürfte näher liegen, unsere Terminologie mit zwei Texten bei Tertullian in Verbindung zu bringen.

In *Advers. Marcion.* III, 19 sagt er: „Hoc lignum (Crucis) et Hieremias tibi insinuat, <de> dicturis praedicans Judaeis: Venite iniciamus lignum³ in panem eius (Jer. 11, 19), utique in corpus. Sic enim Dominus in evangelio quoque vestro (Marcion wird angeredet) revelavit, panem corpus suum appellans, ut et hinc iam eum intelligas corporis sui figuram pani dedisse, cuius retro corpus in panem prophetae figuravit, ipso Domino hoc sacramentum postea interpretaturo“ (CSEL 47, 408).

Die zweite Stelle steht *Adv. Marc.* IV, 40: „Acceptum panem et distributum discipulis corpus suum illum fecit: Hoc est corpus meum dicendo, id est figura corporis mei. Figura autem non fuisset, nisi veritatis adesset corpus. Ceterum vacua res, quod est phantasma, figuram capere non posset. Aut si propterea panem corpus sibi finxit, quia corporis carebat veritate, ergo panem debuit tradere pro nobis“ (CSEL 47, 559 f.).

Man sieht leicht, daß von den Aussagen „das eucharistische Brot ist die figura corporis Christi“, „panem corpus sibi finxit“, „corporis sui figuram pani dedit“, „retro corpus in panem prophetae figuravit“ bis zu unseren Termini „transfigurare corpus in panem“ oder kürzer „transfiguratio corporis Christi“ kein allzu weiter Schritt ist⁴.

Somit dürfte die Wurzel unserer Terminologie bei Tertullian zu suchen sein, den man „den eigentlichen Vater der lateinischen Kirchengesprache“ genannt hat⁵.

³ *Advers. Marcionem* IV, 40 erklärt Tertullian lignum als crucem: „coniciamus lignum in panem eius, scilicet crucem in corpus eius.“

⁴ *Adv. Prax.* 27 gibt Tertullian eine Definition der transfiguratio: „Transfiguratio autem interemptio est pristini. Omne enim quod transfiguratur in aliud, desinit esse quod fuerat et incipit esse quod non erat.“ Für die Inkarnation lehnt er eine transfiguratio ausdrücklich ab: „Deus autem neque desinit esse, neque aliud potest esse. Sermo autem Deus, et sermo Domini manet in aevum, perseverando scilicet in sua forma.“ Vgl. zu der Stelle auch Adhémar d'Alès, *La théologie de Tertullien* (Paris 1905), p. 363, not. 1.

⁵ Sehr beachtenswert ist auch, daß der Ausdruck: „Fac nobis ... hanc oblationem ... acceptabilem, quod figura est corporis et sanguinis domini nostri Jesu Christi“ in der dem hl. Ambrosius zuzuschreibenden Schrift *De sacramentis* IV, 5 (früher wurde die Authentizität angefochten) auf *Advers. Marc.* IV, 40 hinweist: „Acceptum panem ... corpus suum illum fecit: Hoc est corpus meum dicendo, id est figura corporis mei.“ Auch das läßt vermuten, daß Ambrosius in seiner eucharistischen Terminologie von Tertullian abhängig ist.